

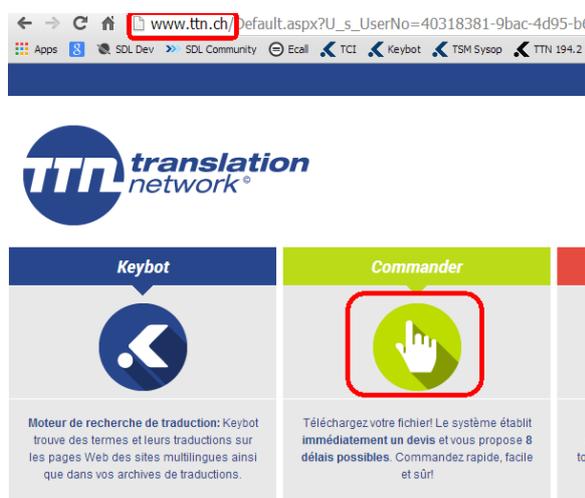
# Übersetzung von Adobe InDesign-Dateien

Die Übersetzung von Texten in InDesign-Dateien von Adobe erfordert ein spezielles Vorgehen. Um derartige Texte mithilfe eines computergestützten Systems zu übersetzen, muss die Datei in das Format XLIFF (Localisation Interchange File Format) konvertiert werden. XLIFF ist eine Auszeichnungssprache (Markup language), die geschaffen wurde, um den Austausch von Dateien bei Übersetzungen zu standardisieren.

## Auftragsabwicklung

Um Texte aus InDesign-Dateien zu übersetzen, bietet TTN folgendes Verfahren an:

Laden Sie die InDesign-Datei (.INDD) auf [www.ttn.ch](http://www.ttn.ch) hoch.



Der Server fragt Sie nach Zielsprache und Frist:

**Voulez-vous un devis?**

Je veux recevoir un devis avec le meilleur délai à mon adresse email.

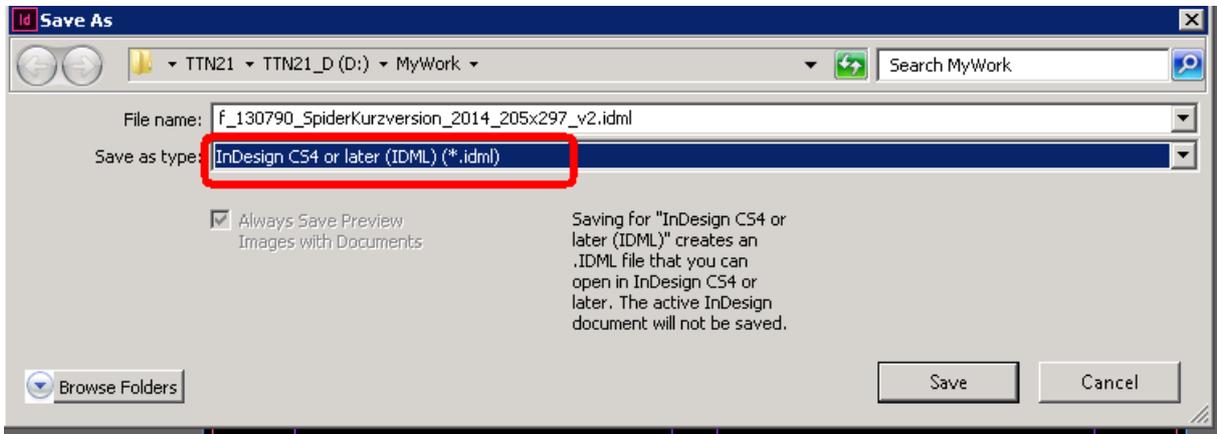
Sélectionnez un délai raisonnable (max. 6 pages par jour ouvrable)

Jour	Date	HEC
<input type="radio"/> Mardi	10 Décembre 2013	10:30
<input type="radio"/> Mercredi	11 Décembre 2013	11:15
<input type="radio"/> Jeudi	12 Décembre 2013	11:30
<input type="radio"/> Vendredi	13 Décembre 2013	12:15
<input type="radio"/> Lundi	16 Décembre 2013	12:30
<input type="radio"/> Mardi	17 Décembre 2013	13:15
<input type="radio"/> Mercredi	18 Décembre 2013	13:30
<input checked="" type="radio"/> Mercredi	11 Décembre 2013	16:00

↳ Sélectionnez votre propre délai.

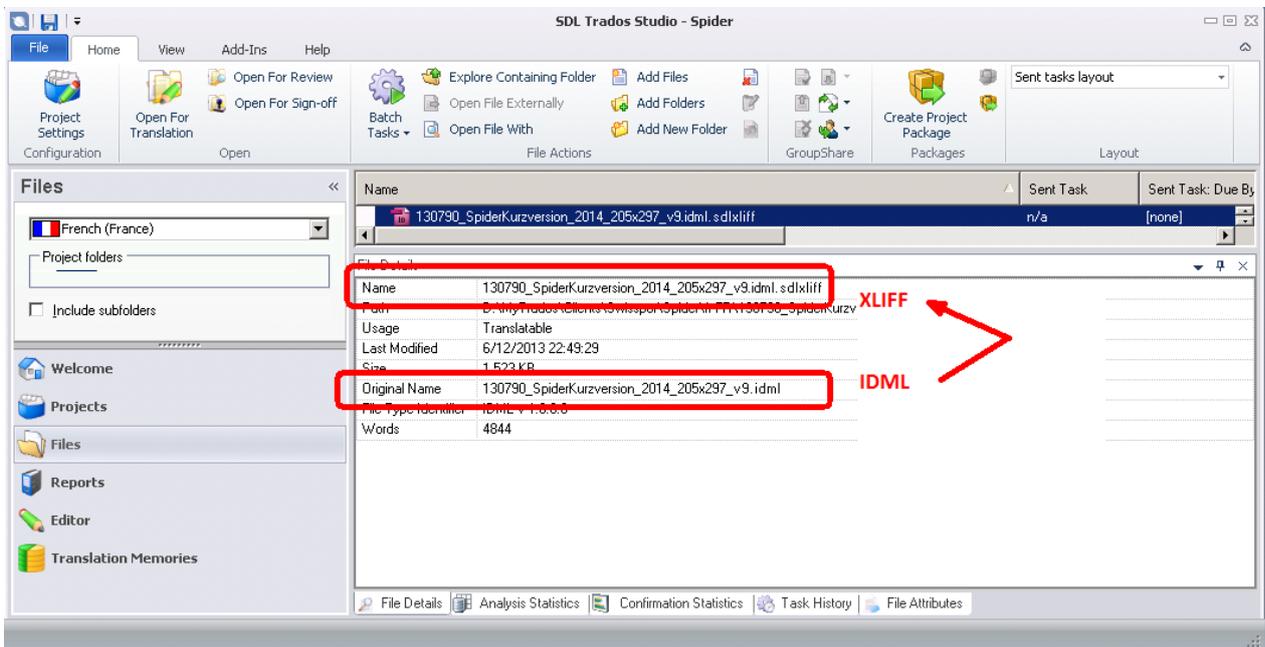
Nachdem Sie Zielsprache und Frist ausgewählt haben, auf OK klicken – die INDD-Datei wird hochgeladen. Daraufhin erzeugt Ihr Translation Manager mithilfe des CAT-Systems (computergestützte Übersetzung) ein Übersetzungsprojekt.

Trados kann nur IDML-Dateien verarbeiten und der Translation-Manager muss zuerst die INDD-Datei als IDML-Datei abspeichern.

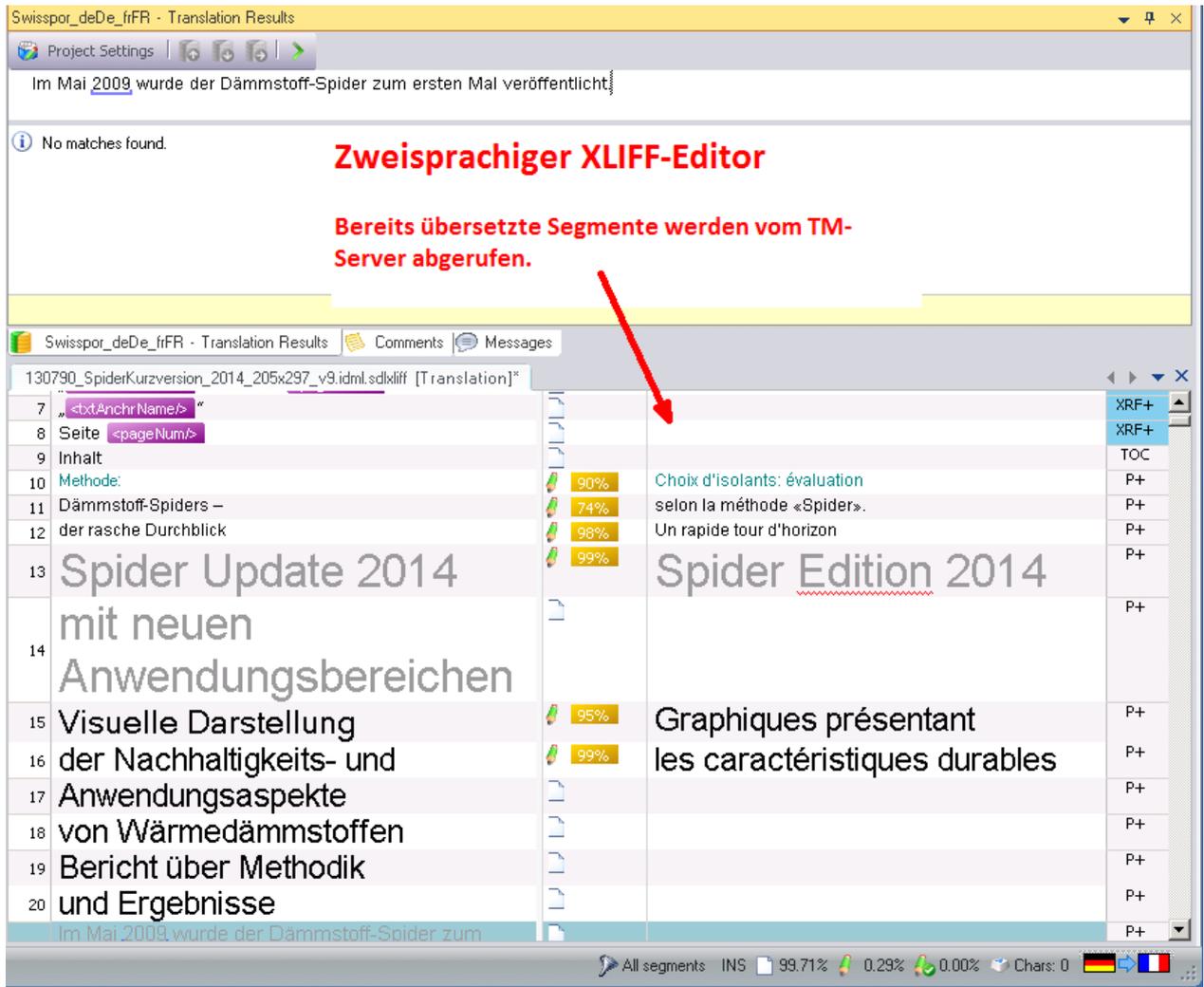


Eine IDML-Datei (InDesign Markup Language) ist eine Art XML-Datei mit Tags, die von anderen Systemen verarbeitet werden können.

Die zu übersetzenden IDML-Dateien werden darauf in das XLIFF-Format konvertiert und via TTN-Workflow zuerst an die Übersetzer und dann an die Korrektoren geschickt.



Die Übersetzer und die Korrektoren arbeiten mit einem zweisprachigen XLIFF-Editor.



Textsegmente, die bei früheren Ausgaben eines Handbuchs, Katalogs, Berichts oder anderen Aufträgen bzw. Projekten schon einmal übersetzt worden sind, werden automatisch durch den Translation-Memory-Server unseres Netzwerks ermittelt, das in einem Hochsicherheitsrechenzentrum in Genf angesiedelt und direkt an den Internetbackbone angeschlossen ist.

Type	Segments	Words	Characters	Percent	Recognized	Tokens	Tags
PerfectMatch	0	0	0	0.00%	0	0	0
Context Match	0	0	0	0.00%	0	0	0
Repetitions	14	31	250	0.64%	7	6	
Cross-file Repetitions	0	0	0	0.00%	0	0	
100%	1	1	2	0.02%	1	0	
95% - 99%	137	1802	12681	37.20%	36	2	
85% - 94%	33	442	2818	9.12%	57	20	
75% - 84%	18	194	1348	4.00%	24	6	
50% - 74%	10	84	563	1.73%	10	8	
New	231	2290	15821	47.27%	199	60	
<b>Total</b>	<b>444</b>	<b>4844</b>	<b>33483</b>	<b>100%</b>	<b>334</b>	<b>102</b>	

Im vorliegenden Beispiel konnte die Translation Memory (TM) rund 40 % der zu erstellenden Übersetzung aus früheren Übersetzungen recyceln. Das Aufspüren schon übersetzter Textsegmente bringt eine beträchtliche Ersparnis an Arbeit und Zeit und gewährleistet sprachliche Konsistenz.

Sie finden die Handbücher, welche den Zugriff auf den TM-Server beschreiben, auf unserem Teamwork Service:

<http://www.ttn.ch/Teamwork/TTN/Userguides/TTN/Trados%20Server%20User%20Guide.pdf>

Die SDL-Trados-Handbücher können hier abgerufen werden:

[http://www.ttn.ch/FRM\\_Teamwork/UserGuides\\_Trados\\_SDL.aspx?SP=2](http://www.ttn.ch/FRM_Teamwork/UserGuides_Trados_SDL.aspx?SP=2)

4

Hat der Korrektor seine Arbeit abgeschlossen, wandelt der Translation Manager die übersetzte Datei in ihr ursprüngliches Format zurück, und Sie können diese aus unserem Archivdienst herunterladen.

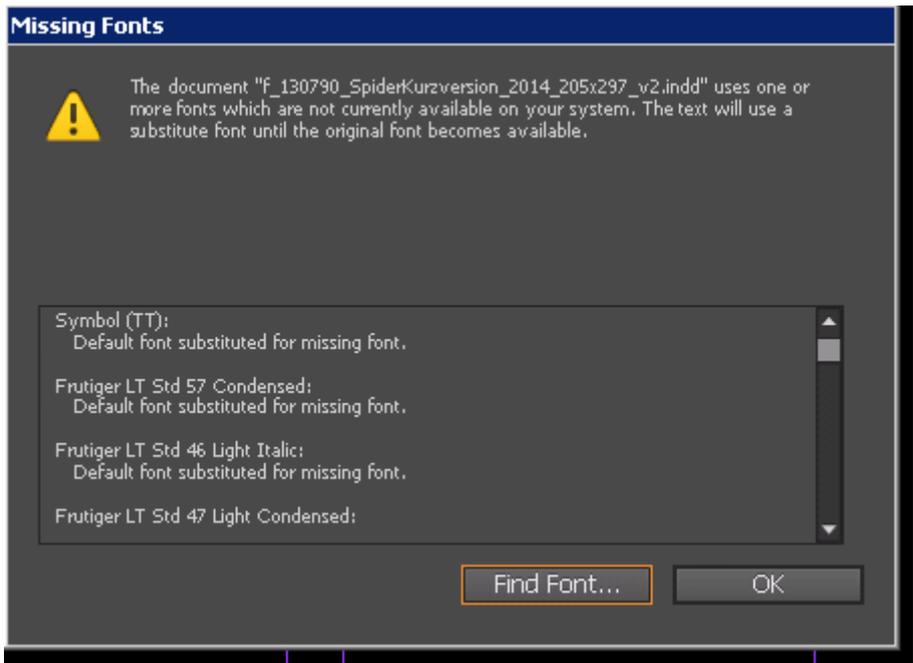
The screenshot shows the TTN Archiv interface. On the left, there is a sidebar with the TTN logo and the word 'Archiv' above a folder icon. Below the icon, there is a message: 'Überwachen Sie Ihre laufenden Aufträge! Übersetzungsarchiv mit allen Aufträgen, die Ihre Firma seit 1988 via TTN ausführen liess.' The main content area is titled 'Archiv' and displays order statistics for 'Privatarchiv: Thomas Stucki' and 'Firmenarchiv: SLF'. For Thomas Stucki, there are 'Keine ausstehenden Bestellungen' and '2033 ausgeführte Bestellungen' (the latter is highlighted with a red box). For SLF, there are '0 ausstehende Bestellungen' and '2708 ausgeführte Bestellungen'. Below this, there is a section for 'Parallelsuche in den Dokumenten von: SLF' with a recommendation to use 'Keybot' and a dropdown menu for 'Anzahl Bestellungen pro Seite:' set to '5'.

## Layout, Kürzungen und Trennungen

TTN ändert das Layout bzw. die Formatierung der übersetzten Datei nicht. Es obliegt dem Kunden, die Dateien so zu formatieren und den Text so nachzukorrigieren, dass eventuelle Platzprobleme gelöst werden, die dadurch entstehen können, dass der übersetzte Text länger ist als das Original. So kann beispielsweise eine französische Übersetzung bis zu 20 % länger sein als das englische Original. Aus Gründen der Effizienz ziehen wir es hier vor, die Formatierung nicht anzutasten.

Falls der Text nach Anwendung aller grafischen Kniffe immer noch nicht passt, müssen inhaltliche Kürzungen vorgenommen werden. In diesem Fall muss der Kunde die optimierte InDesign-Datei ans TTN zurücksenden.

Exotische Schriften sollten nach Möglichkeit vermieden werden. Falls gewisse Schriften nicht gefunden werden, wird eine Fehlermeldung generiert. Trennfehler können und dürfen nur korrigiert werden, wenn das System alle Schriften laden kann.



Wenn vorstehende Meldung erscheint, darf die Trennung nicht verändert werden.

Kürzungen müssen im Story-Editor vorgenommen werden. Der Übersetzer darf den grafischen Teil rechts nicht direkt bearbeiten:

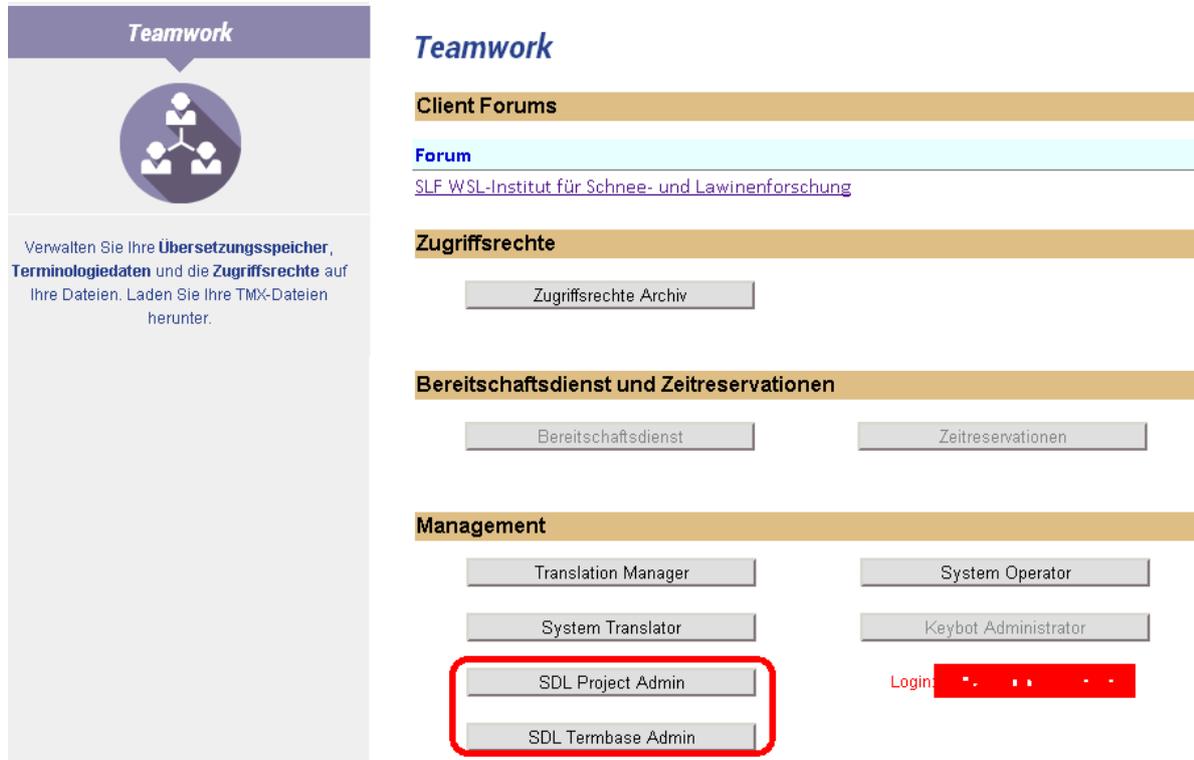


### Vorteile dieser Methode

Die oben beschriebene Lösung gewährleistet ein zentralisiertes Management der Übersetzungressourcen auf unserem Server. Ist z.B. ein Übersetzer wegen Krankheit verhindert, erhält sein Kollege Zugriff auf die gespeicherten Ressourcen und verfügt so über eine optimale Basis

für die Erstellung einer hochqualitativen und terminologisch konsistenten Übersetzung. Sein CAT-System ermöglicht es ihm, sich direkt mit dem TTN-Server zu verbinden und so von der Arbeit aller anderen Übersetzer zu profitieren, die Arbeiten für den Kunden ausgeführt haben.

Unser Teamwork-Dienst ermöglicht den Zugriff auf die verschiedenen Ressourcen.



The screenshot displays the 'Teamwork' interface. On the left, a sidebar contains a 'Teamwork' header with a group icon and a text box: 'Verwalten Sie Ihre **Übersetzungsspeicher**, **Terminologiedaten** und die **Zugriffsrechte** auf Ihre Dateien. Laden Sie Ihre TMX-Dateien herunter.' The main content area is titled 'Teamwork' and features several sections: 'Client Forums' with a 'Forum' link to 'SLF WSL-Institut für Schnee- und Lawinenforschung'; 'Zugriffsrechte' with a 'Zugriffsrechte Archiv' button; 'Bereitschaftsdienst und Zeitreservierungen' with 'Bereitschaftsdienst' and 'Zeitreservierungen' buttons; and 'Management' with buttons for 'Translation Manager', 'System Operator', 'System Translator', 'Keybot Administrator', 'SDL Project Admin', and 'SDL Termbase Admin'. A red box highlights the 'SDL Project Admin' and 'SDL Termbase Admin' buttons. To the right of these buttons is a red 'Login:' field with a password mask.

Der Login und das Passwort erscheinen im roten Feld. Damit Sie auf die Ressourcen zugreifen können, muss Ihnen Ihr TTN Translation Manger die Zugriffrechte erteilen.